



Ústav germanistiky, nordistiky a  
nederlandistiky  
Mgr. Marta Kostecká. Ph.D.  
mail: novakova@phil.muni.cz  
tel.: 54949 4236  
spreekuur: wo: 12.00 – 13.00

NI04\_41 Inleiding tot tolken  
Inhoud en eisen

### Inhoud van de colleges Inleiding tot tolken:

Tijdens deze reeks colleges zullen we zowel theoretisch als praktisch te werk gaan. Het doel van deze cursus is om de basistechnieken van het *consecutief tolken* te leren zodat de studenten op basisniveau professioneel kunnen tolken. Onder deze situaties versta ik o.a. tolken bij rondleidingen, workshops, tolken voor particulieren in hedendaagse situaties. We zullen zowel vanuit het Nederlands als naar het Nederlands tolken.

### Huishoudelijk:

#### Eisen voor “zápočet”

- actieve deelname aan de lessen, **maximaal 2 absenties**
- **presentatie**
- bestuderen van de opgegeven vakliteratuur

### Mondeling:

De kennis van de opgegeven vakliteratuur wordt getoetst in een mondeling examen. Tijdens het mondelinge examen wordt er ook een kort luisterfragment vertolkt. Je moet laten zien dat je in staat bent om het luisterfragment goed te analyseren en de inhoud ervan goed te vertolken.

### Curriculum:

		Presentatie – EBT*
24.9.	Inleiding, huishoudelijk, theorie en oefeningen	
1.10	Tlumočení a jak na to, oefeningen	
8.10.	Hoofdstuk Notitiesysteem: p. 121 – 134 Oefeningen	Hoofdstuk: Soorten tolken: p.45 – 61, 66-68
15.10.	Hoofdstuk Notitiesysteem: p. 134 – 137 Oefeningen	
22.10.	Oefeningen	
29.10.	<i>Geen college</i>	
5.11.		
12.11.		Hoofdstuk: Tolkstrategieën: p. 69 – 88
19.11.	Oefeningen	Hoofdstuk: Een tolkopdracht: p. 107 – 117
26.11.	Oefeningen Hoofdstuk Enkele tips: p. 93 - 95 Hoofdstuk Enkele tips: p. 95 - 104	
3.12.	Oefeningen	
10.12.	Oefeningen	Hoofdstuk: Fouten tijdens tolken: p. 139 - 167

---

**Literatuur:****Basis:**

\*) EBT: Brázdová-Toufarová, Eva.: *Ik tolk, jij tolkt, tolken jullie? Een leerboek*. Olomouc: 2009.  
Diabová, A. e.a., *Tlumočení a jak na to aneb Chcete, aby vám rozuměli posluchači (a spolu s nimi i tlumočníci)?* Praha: JTP 2006.

**Aanbevolen:**

Časopis TOP

Čeňková, I. e.a., *Teorie a didaktika tlumočení I*. Praha: Desktop Publishing 2001.

Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing 2002.

**Internetbronnen:**

[http://www.jtpunion.org/spip/rubrique.php3?id\\_rubrique=3](http://www.jtpunion.org/spip/rubrique.php3?id_rubrique=3)

<http://www.kstcr.cz/>